

박해시기 선교사들은 온갖 시련을 극복하고 조선 땅에 들어와 복음을 전파하는데 힘썼으며, 신앙을 위해 목숨까지도 바쳤습니다. 이들 선교사들은 자신의 장상(長上)인 주교님이나 동료 신부, 고향의 친척 친지들에게 자신의 활동과 생활, 조선의 사정 등을 편지로 써 보냈습니다. 현재까지 전해지고 있는 이러한 편지들을 통해 선교사들의 사목 활동은 물론이고 당시 조선 신자들의 신앙과 생활 등을 엿볼 수 있어 매우 귀중한 자료가 되고 있습니다.

2016년 가을호부터 파리외방전교회 선교사로서는 1836년 최초로 조선에 입국하여 활동하다가 1839년 9월 21일에 군문호수형을 받아 순교한 모방 신부의 서한을 연재하고 있습니다.

모방 신부가 파리외방전교회 신학교 지도부에게 보내는 편지¹⁾

(저번 호에 이어)

[원문 114쪽]

(헌종) 왕이 미성년이라 세 명의 대신이 국정을 관장했었는데, 제1 대신은 (세 명의) 여성 신자와 (다섯 명의) 여성 예비신자가 체포되었다는 보고를 받았을 때 무표정으로 보고를 들어보다가, “그동안에 천주교 신자를 많이 처형했으나 왕가에 어떤 좋은 일도 나지 않았으니, 이 일을 좋게 처리하자”라고 보고를 한 관헌에게 말했습니다. 다른 두 명의 대신도 같은 대답을 하였습니다. 그래서 그 4명의 신자는 그 후로 고문도 심문도 받지 않았으나, 석방도 되지 않아서 여전히 감옥에 갇혀 있습니다. 관장이나 대신들은 배교하여 석방된 네 명의 예비신자들을 때때로 시켜 감옥에 갇혀 있는 네 명의 여성 신자들을 배교하도록 설득해 보게 하였습니다. 그러나 다행히도 천주께서 주신 은총으로 감옥에 갇힌 신자들은 마귀의 사주로 자기들을 유혹하는 배교자들의 말을 들어 주지 않았습니다.²⁾

저는 온양에서 잡혀 갇힌 두 명의 신자 가운데 한 명에게도 고해성사를 준 일이 있었지만, 다른 사람은 제가 모르는 사람입니다. 두 명은 신앙을 잘 지켰습니다. 군수는 자기 앞으로 신자들을 데리고 오게 만든 못된 사람을 아니꼽게 생각하여, 그를 불러 꾸짖었습니다. 그뿐 아니라 군수는 신자들을 밀고한 그 사람에게 “빌어먹을 산골뜨기 놈아, 네 놈이 누군데 관헌 행세하고 악독한 마음을 가진 탓으로 임금님의 평화롭고 성실한 백성들을 못살게 하느냐”고 하고 그 사람을 매질하게 하였다는 소문이 돌았습니다. (다시 말하는 것이지만) 온양 군수가 신자들을 밀고하고 체포하게 만든 사람을 매질하게 하고 이상과 비슷하게 책망하였다는 이야기가 돌고 있고, 그 사람을 유배지로 보냈다고 덧붙여 말하는 이들도 있습니다. 일반 신자들은 물

1) 출처는 파리외방전교회 고문서고 1260권(MEP V.1260), ff.112~117로, 모방 신부의 자필본이다.

2) 그러나 천주께서 ... 들어 주지 않았습니다 : 원문의 “다행히도 은총의 목소리가 악마의 목소리를 제압하였다”는 말을 의역한 것이다.

론, 특히 [원문 115쪽] 온양 신자들과 감옥에 갇힌 두 사람의 친척들은, 밀고자가 뜻밖에 당한 불행한 일에 ‘사필귀정’이라는 만족감을 쉽게 물리치지 못했을 것입니다.

(그래서) 언뜻 보기에 (이 나라에서 천주교 신앙이) 허용된 것 같기도 하지만, 이 곳 신자들의 형편은 제가 아는 이교국에서 사는 신자들의 사정과 같지 않습니다. 이 나라에 천주교가 전파되었을 때부터 숨어야 했던 신자들처럼, 그 신자들의 후손들도 계속해서 숨어 살았을 뿐 아니라, 숨어야만 살 수 있습니다. 그레야만 신자들은 미신자들의 미신행위나 우상숭배에 참여하는 일을 피할 수 있습니다. 그렇기 때문에 대부분의 신자들은, 그리고 제가 보기에 신자들 가운데 가장 독실한 이들이 산중으로 피난 갔고, 땅이 너무 메마르기 때문에 이때까지 누구도 살려고 하지 않은 산골에 들어가 살았습니다. (현재의) 신자들도, 주변의 비신자들이 자기들을 천주교 신자로 잘 알게 되었거나 짐작한 것 같다는 생각이 들면, 가진 재산을 살 사람을 찾아보고 단시일 내에 (헐값으로라도) 그 재산을 처분해버리고, 살 사람을 찾아내지 못할 경우에는 그 재산을 그대로 버리고 몸을 피합니다. 이래도 저래도 이 신자들은 얼마 동안이라도 안전하게 살 수 있거나 적어도 덜 위험하게 살 수 있다고 생각한 곳으로 서둘러 피난갑니다.

이처럼 자주 이사해야 했기 때문에 (원래 재산을 웬만하게 가졌던) 많은 신자들이 이미 (글자 그대로) “일을 하여 이마에 땀이 나야³⁾” 밥벌이를 하는 처지가 되었을 뿐 아니라, 거지의 생활보다 더 힘든 빈궁한 처지가 되어 버렸습니다. 친애하는 동료 여러분, 조선의 가난한 사람들이 얼마나 불행한지 저는 여러분께 제대로 말씀드리지 못합니다. 영하 10도나 12도가 되는 것으로 짐작되는 한겨울의 어느 추운 날에, 저는 어느 비신자의 집 문 앞에서 거의 벌거벗은 채 추위에 거무스름해진 몸으로 구걸하고 신음하는 어린이들을 제 눈으로 본 적이 있습니다. 교회가 본받으라고 우리에게 제시하는 성인들처럼 덕망이 높은 사람이 아니면서도, 저는 그 어린이들에게 입을 것을 참으로 주고 싶어 했습니다만 (가진 것이 없어서) 주지 못해 (마음이 아프기만 했습니다). 이곳의 신자들 가운데 너무 많은 이들이, 살기가 특별히 어려운 계절에, 야생 풀뿌리나 산에서 캐온 식물 뿌리와 맹물이, 살기 위해서 먹어야만 하는 음식의 전부이며 이거라도 먹지 않으면 굶어 죽습니다. 조선 사람들의 침대는⁴⁾ 그들이 사는 집에서 가장 따뜻한 바닥의 한 부분이며, 그들이 사는 집들은 (프랑스의) 빵을 굽는 가마의 둥그스름한 지붕과 비슷한⁵⁾ 것입니다. 저의 마음을 가장 아프게 하는 것은 조선에서 천주님의 계명들이 지켜지지 않는 것과 지키기가 어렵게 된 일이다, 우리 신자들의 이와 같은 비참한 처지입니다.

저는 몇 개월을 서울에서 보낸 것 외에 경기도나 충청도에서 16이나 17개의 교우촌을 다녀보았고, 213명의 대인과 150명의 어린이에게 세례를 주고 [원문 116쪽] 110명의 대인과 22명의 어린이에게 보례(補禮)⁶⁾를 주었습니다. 적어도 630명에게 고해성사를 주고 85쌍의 혼인을 주례했거나 사후 축복하였고 8명이나 9명

3) “일을 하여 이마에 땀이 나야” : 창세기 3장 19절 인용.

4) 조선 사람들의 침대는 : 원문은 leur lit est l'ère 인데, leur lit est l'aire인 것 같다. 조선에 침대는 없지만 누워서 잠을 자는 자리는 집의 가장 따뜻한 곳이라고 하는 것 같다.

5) 둥그스름한 지붕과 비슷한 : 원문에 나오는 les ères des maisons나 les aires des maisons는 말이 안되는 말이다. les airs des maison로 보아서 집들의 모습, 집들의 모양이라면 말이 될 것이다.

의 죽어가는 신자에게 종부성사를 주었습니다.

중국으로 가거나 중국에서 돌아오는 조선인들이 심사를 받는 검문소를 통과하기 위하여 저의 안내원들이 한 준비를 보거나 제가 직접 본 것으로 미루어서, 그리고 과거에 사신단을 따라서 북경에 다녀본 신자들이 저에게 해 준 상세한 보고로 미루어서, 제가 (변문에서 의주로) 온 길로 현재에 입국하려고 하는 외국인들은 참으로 모험적이고 위험한 일을 한다는 결론을 내리지 않을 수 없었습니다. 그래서 저는 지난 10월에 세 사람에게 적합한 것으로 판단한 지시를 주면서 만주 해안에서 가장 가까운 조선 해안을 답사해보라고 부탁하였습니다. 11월 초에 돌아온 그들은 저에게 다음과 같은 현지 답사 보고를 해주었습니다.

“저희는 조선과 만주 사이에 국경이 되는 압록강의 하구까지 갔는데, (중국의) 관동(關東, 요동) 지방에서 와서 조선 해안에서 고기잡이하려고 하는 중국 배들이 보이자, 저희는 정박하였다. 압록강 하구의 우안(右岸)의 조선 영토에 만조 때에 ‘바닷물로 덮인 모래사장’이라고 할 수도 있고 ‘만’이라고 할 수도 있는 것이 있다. 간조 때에는 만의 바닥은 주로 모래사장이 되는 것이지만 물구덩이들로 얼룩진 것이다. 이 작은 만의 입구에 어느 조선 관장이 여름에 와서 지내는 작은 섬이 있는데, 그 섬에서부터 만이 육지 안으로 들어간 가장 먼 지점까지의 거리가 30리이요, 만과 압록강의 사이는 바위들로 덮여 있다. 그 바위에서 만의 건너편(남쪽 편)까지의 거리는 10리이요, 만 입구에서 남쪽으로, 곧 조선 쪽에 5리나 6리의 거리에 사람이 살지 않는 바위섬이 있다. (중국의) 관동인들이 만조 때에 작은 만에서 고기잡이를 하러 다니는데, 그 어부들 가운데 몇 명은 사람이 살지 않는 바위섬에서 밤을 지낸다. 조선인들에게 관동인들과 상통하는 일은 법으로 금지된 것이다. 그리고 그 관동 어부들은 무엇보다도 해적들이라는 말이 돈다. 그래서 우리는 관동(만주) 해안까지 가겠다는 약속을 하지 못한다. 그러나 관동에서 오는 어부들 가운데 해적이 아니라 순수한 어부들이 있을 수도 있고, 이들도 그 만에서 고기를 잡으러 올 경우에, 그들과 상통하는 일은 우리에게 어렵지 않을 것이다.”

저는 알게 된 이 사실들을 샤스탕 신부와 왕 요셉에게 알립니다. 조선 쪽에는 필요한 준비가 다 되어 있습니다. 샤스탕 신부와 왕 요셉이 조선 해안으로 올 수 있는 믿을 만하고 양심적인 관동인을 찾아내기만 하면, 내년부터 저희들은 바다를 통하여 (외국과) 연락해보고 (새로 오는 선교사를 조선에 입국시킬 것입니다).

저는 이번에 네 명을 변문으로 보냅니다. 이들의 임무는 (본국으로 돌아가는 유방제 신부와 제가 마카오로 보내는) 세 명의 후보 신학생을 출국시키는 한편, 조선으로 들어오는 샤스탕 신부를 조선에 밀입국시켜 (서울로) 모셔오는 것입니다. 샤스탕 신부가 입국해도, 그분에 이어서 또 한 분의 선교사를 모실 만한 일거리가 있을 것입니다. 그 다음에 또 한 분, 곧 네 번째로 입국할 선교사를 위한 자리도 아마 있을 것입니다.

6) 보례 : 성세성사나 혼인성사 등 성사예식집행 때 부족했던 부분을 보충하는 것을 말한다. 특히 죽음이 임박했을 경우나 사제가 없을 때는 일반 사람들도 대세(代洗)를 줄 수 있다. 그러나 죽음의 위협에서 비상세례를 받은 자가 죽지 않고 살아났을 경우, 또 사제가 없어서 비상세례를 받았을 경우에 나중에 사제에게 그때 갖추지 못한 예식들을 보충해서 받아야 한다.

7) 그 만 : 모방 신부가 1836년 11월경 이후에 샤스탕 신부에게 보낸 서한에서 이 만의 이름을 용천포(Long Tching Po), 용천개(Long Tching Kai)라고 했다.

[원문 117쪽] 그러나 다섯째로 (입국할) 선교사를 위한 자리가 있을 것이라는 말씀을 지금 여러분께 드리지 못합니다. 인내심이 필요할 것입니다.⁸⁾ 그러다가, 시간이 흐르고, 여러분이 드리는 기도를 들어 주시면, 천주께서는 더 많은 선교사들이 들어올 수 있는 문을 열어 주실지 모르겠습니다.

지난 4월에 보내드린 편지에 저는 일본에 관하여 더 자세한 정보를⁹⁾ 보내드리기로 약속했었습니다. 그런데 저는 아직도 일본의 맞은 편에 있는 이 나라의 (경상도라는) 남쪽 지방에 가보지 못했(기 때문에, 전해드릴만한 것이 없)습니다. 아는 것은 조선에 있는 300명의 일본인들이 매일 여러 번 조선인들을 상대하여 장사한다는 것 뿐입니다.

저는 여러분과 전교회[전교후원회]¹⁰⁾ 회원들을 위해서 천주님께 기도를 드립니다. 그리고 이 곳의 모든 신자들을 위해서 기도를 해주시고, 특히 저를 위해서 기도와 미사를 드리시기를 여러분께 부탁드립니다.

예수님의 성심과 성모 마리아의 성심을 통하여 여러분과 한 마음이 된
베드로 필리베르토 모방 신부 올림.

천주강생 1836년 12월 9일
서울에서 보냄.

원문대조 · 역주 : 최세구 로베르(R. JEZEGOU) 신부 (파리외방전교회)

8) 인내심이 필요합니다 : “좀 기다려 봅시다”라는 뜻이다.

9) 일본에 ... 정보를 : 모방 신부는 1836년 4월 4일에 파리외방전교회 신학교 지도부에게 보낸 서한에서 경상도 지역 신자들을 통해 일본 교회의 현황을 알 수 있을지 모른다고 했다. 《상교우서》 53(2016년 겨울), 34쪽.

10) 전교회 : 전교회(전교후원회, L'Œuvre de la Propagation de la Foi)'는 프랑스 리옹에 살던 자리코(Jaricot, 1799~1862)라는 여성이 1816년에 해외 선교를 돕기 위해 만든 단체로, 1822년 정식 단체로 발족했고 1844년 교황 그레고리오 16세의 인준을 받았다. 회원들은 선교활동을 하지 않고 선교사들을 위해서 기도하고 선교사와 선교회를 위해서 모금을 했다. 브뤼기에르 주교 때부터 조선대목구의 선교 자금을 후원했다.

114 6

regroupe 3 chrétiens et catechumens; l'autre à Oniang cartea de la prison
de Tchongtching to tous les chrétiens d'un village réunis la nuit pour enten-
dre le catechiste du lui leur expliquer propre la doctrine chrétienne;
les detelles n'en prirent que deux qu'ils traduisirent au mandarin et la
une des catechumens arrêtées à Schoul demanda qu'on le baptême dans
la prison et confessa sa foi dans les tourments avec les trois chrétiens
ses compagnes. Le persecuteur leur demanda qui leur avoit enseigné
la doctrine chrétienne, si elles avoient découvert toute la vérité; les 3
chefs avoient confesse les 3 chrétiennes si elles avoient découvert toute
la vérité je serais peut-être déjà avec le bon Dieu et saint dans
paradis, mais il faut esperer que ce qui est différé n'est pas perdu
Quand on annonça l'arrestation de ces chrétiens et catechumens au
premier des 3 regents du royaume pendant la minorité d'arai; d'abord
il gardoit un morne silence; ensuite on a mis à mort ^{autre fois} ~~un~~ grand
nombre de chrétiens et il n'en est survenu aucun avantage pour la famille
royale; aller ~~de~~ dit-il au mandarin qui lui apportoit cette nou-
velles; arrangez cette affaire pour le mieux; les deux autres collègues firent la
même réponse. De comment on n'a plus torturé ni questionné les
chrétiens captives. cependant elles sont gardées dans la prison. Le man-
darin ou les regents firent revenir à différentes reprises quatre femmes
non baptisées qui avoient renié la foi pour solliciter les 4 fideles chr.
à apostasier. heureusement la voix de la grace a été plus forte que
celle du demon. ~~Je~~ avoient aussi entendu la confession d'un chrétien arrêté
à Oniang je ne connais pas l'autre tour deux ont persévéré dans
la foi. le mandarin d'Oniang indigné de la conduite des malheureux qui
lui avoit fait amener les chrétiens le fit appeler dit on le fit passer
sous les verges pour avoir dénoncé les chrétiens: comment dit-il
miserable montagnard, tu ose usurper l'autorité des magistrats!
eh par le seul motif d'une noire malice tu vas troubler de paisibles
~~et fideles~~ ^{et fideles} ~~et~~ sujets du prince!... on assure qu'il a passé sous les
verges et que le mandarin lui a adressé à peu près cette réprimande. quelq-
uns ajoutent ^{qu'il} qu'il est condamné à l'exil. j'écris bien que les chrétiens surtout

116 8

De 110 adultes et de 22 enfants j'ai entendu au moins 630 confessions de crimes ou de la haine & mariages, administrés & ou 9 mois de prison.

D'après les précautions que j'ai prises mes guides pour me faire passer l'été ou l'on examine les coréens qui vont en Chine ou en Serimont, d'après ce que j'ai pu remarquer par moi-même, d'après de plus amples relations que m'ont faites les chrétiens ^{accoutumés} qui ont autrefois accompagné les ambassadeurs coréens à Peking, je n'ai pu m'empêcher de croire à la réalité du danger que doit courir tout étranger qui veut pénétrer en force par cette voie, en conséquence j'ai envoyé au mois 8. ^{derrière}, ^{par des instructions} 3 hommes examinés les côtes de Corée les moins éloignées de cette partie que je jugeais ^{le plus} habitables. Voici le rapport qu'ils m'ont fait le premier jour de la Mantcholie. J'irai le rapport qu'ils m'ont fait le premier jour de 7^{es} nous avons été jusqu'à l'embouchure du fleuve nommé Yalo-
Yaloxiang; ce fleuve est par la baie de la Mantcholie, nous nous sommes arrêtés à la vue des barques Kouentonnaises qui venoient pêcher sur nos côtes. à l'embouchure de ce fleuve sur la rive droite, vers la forêt est une plage ou baye que couvre le flux de la mer et que le reflux laisse silonnie en tranchée de eau et banc de sable à l'entrée de cette baie est une petite île habitée en été par un mandarin coréen de cette île au fond de la baie il ya 30 lys environ 3 lieues elk est séparée du fleuve par une chaîne de rochers. De ces rochers à l'autre côté il ya 10 lys une lieue plus loin vers le côté de Corée à 6 lys de distance est un rocher inhabité. Les Kouentonnais à l'heure de la marée viennent pêcher dans cette baye et quelques uns passent la nuit au rocher inhabité, il nous est défendu aux coréens de communiquer avec eux, on nous dit d'ailleurs que ces pêcheurs sont des pirates. C'est pourquoi nous ne pouvons nous mettre d'abord sur leurs côtes en arrivant si d'autres barques Kouentonnaises peuvent se rendre au lieu où viennent ces pêcheurs il ne sera pas difficile de communiquer par cette voie. J'envoie ces instructions à M^r Chartan et à Joseph ouang, tout est disposé du côté de la Corée si ils peuvent trouver ^{et d'ailleurs} de braves Kouentonnais qui puissent venir sur les plages de Corée, l'an prochain nous communiquerons par la mer. J'envoie à pied men 4 hommes conduire 3 éléphants ^{introduire} et accompagner M^r Chartan en Corée, après lui on trouvera encore l'emplacement d'un troisième, un quatrième peut-être pourra aussi trouver sa place

9

117

mais je ne saurois aujourd'hui promettre logement au cinquieme.
un ^{peu de} patience et avec le temps, le secours de vos prieres, la Divine prov.
nous ouvrira peut-etre une breche pour en passer d'autres.

je vous promit dans lettre d'avril à l'article du Japon de vous
donner de plus amples inforniers, j'en ai encore pu parvenir dans la
province meridionnale qui regarde le Japon. je sçai seulement qu'il
ya enforcé 3^o Japonois qui commercent plusieurs fois le mois avec
les Coreens.

Je prie le bon Dieu pour vous tout et pour les membres de
l'association à la propagation de la foi. je me recommande
particulierement et je recommande aussi tous nos chers chretiens
à vos prieres et C. d. Sacrifices et unis avec vous dans le coeur
de Jesus et de Marie,

J'ai l'honneur d'être avec le plus profond
respect et le plus cordial attachement

Messieurs et très chers Confreres

Satum Choul and. N. G. P. ete tres humble et tres obeissant
1836 9^{bre} Serviteur

patrus Maubant
nihil certius quam coram

[Provider:article] Download by IP 115.21.88.91 at Monday, January 23, 2023 9:16 PM

[원문 114쪽]²⁾

(저번 호에 이어)

Quand on annonça l'arrestation de ces chrétiennes et catéchumènes au premiers des 3 régents du royaume pendant la minorité du roi, d'abord il gardoit³⁾ un morne silence ; ensuite : "On a mis autrefois⁴⁾ à mort, répondit-il, un grand⁵⁾ nombre de chrétiens et il n'en est survenu aucun avantage pour la famille royale ; allez, ~~ajouta~~ dit-il au mandarin qui lui apportoit⁶⁾ cette nouvelle⁷⁾, arrangez cette affaire pour le mieux" ; les deux autres collègues firent le même réponse. De ce moment on n'a plus torturé ni questionné⁸⁾ les chrétiennes captives, cependant elles sont gardées dans les prisons. Le mandarin ou les régents firent revenir à différentes reprises quatre femmes non baptisées⁹⁾ qui avoient¹⁰⁾ renié la foi pour solliciter les 4 fidèles chrétiennes¹¹⁾ à apostasier. Heureusement la voix de la grâce a été plus forte que celle du démon. J'avois¹²⁾ aussi entendu la confession d'un des¹³⁾ chrétiens arrêtés à Oniang, je ne connais pas l'autre. Tous deux ont persévéré dans la foi. Le mandarin d'Oniang, indigné de la conduite du malheureux qui lui avait fait amener les chrétiens, le fit appeler, dit-on, le fit passer¹⁴⁾ sous les verges pour avoir dénoncé les chrétiens : "Comment, dit-il, misérable montagnard, tu oses¹⁵⁾ usurper l'autorité des magistrats! eh par le seul motif d'une noire malice, tu vas troubler de paisibles habitants et fidèles¹⁶⁾ *** sujets du prince!".... On assure qu'il a passé sous les verges et que le mandarin lui a adressé à peu près cette réprimande. Quelques uns ajoutent¹⁷⁾ qu'il est condamné à l'exil. Je crois bien que les chrétiens, surtout

[원문 115쪽]¹⁸⁾

les chrétiens d'Oniang et les parents des captifs, auront eu du mal à repousser de leur cœur les pensées de satisfaction sur l'accident d'autrui.

Malgré cette espèce de¹⁹⁾ tolérance apparente, il n'en est pas ici comme dans les pays infidèles que j'ai connus²⁰⁾. Nos chrétiens, héritiers des habitudes contractées à la naissance de la Religion chrétienne dans leurs pays²¹⁾, n'ont cessé de se cacher et d'être réellement obligés de se cacher, pour éviter de participer aux superstitions et aux idolâtries des payens²²⁾. La plupart et, je crois, la meilleure part,

1) A-MEP V.1260, ff.114~117. 자필. 참고한 기존의 판독본은 《Monsieur Maubant, Lettres de 1832 à 1839 (2^{me} Ed.)》, 지정환(Didier t'Serstevens) 신부, 2006(이하 D)이며 육필본 대조하고 최세구(R. JEZEGOU) 신부의 교정과 코멘트를 반영하여 편집했다. 육필본 그대로 판독하되 다음의 원칙을 두었다. 1. 악센트를 쓰지 않은 경우와 오류는 고치되 옛 표기들은 가급적 그대로 두고 각주에 언급했다. 모방 신부는 반과거의 어미 대부분과 일부 명사·동사 어간에서 -ai- 대신 -oi-를 썼고, sc(현대 s)를 썼고, 대부분 악센트와 연결선을 쓰지 않았다. 2. 문장의 첫 글자와 고유명사의 첫 글자가 소문자로 되어 있는 경우에 대문자로 고쳤다. 모방 신부는 거의 대부분 소문자로 썼다. 3. 문맥의 이해를 돕기 위해 필요한 경우 문장부호(쉼표·마침표·콜론·따옴표 등)를 삽입했다. 모방 신부는 대체로 쉼표나 마침표 없이 문장을 연결해서 썼다. 4. 삭제표시(삭제)와 밑줄과 판줄입표는 모두 육필본을 따랐다. 5. 기호 : *** 판독 어려움 / † 누락 / < > 육필본이나 기존 판독본에 없고 편집자의 삽입 / [] 육필본에 있으나 편집자의 삭제

2) 6 in sin. mg. ms. : 114 alia manu ms. 3) gardoit ms. : gardait D 4) ins. ms.

5) grand D: gran † ms. 6) apportoit ms. : apportait D 7) nouvelle D: nouv † le ms.

8) questionné D: quæstionné ms. 9) baptisées ms., cf. baptisées 10) avoient ms. : avaient D

11) chr. ms. 12) j'avois ms. : j'avais D 13) n des ins. ms.

14) passer D: passe † ms. 15) ose ms. 16) et fideles ins. ms.

17) nt ins. ms. 18) 7 in sin. mg. ms. : 115 in dex. mg. alia manu ms. 19) espece de ins. ms.

20) connu ms. 21) cf. Dallet, Tome II p.97 not. D 22) payens ms., cf. patens

ont été se reléguer entre les montagnes dans des lieux que nulle²³⁾ n'a voulu encore²⁴⁾ habiter à cause de leur stérilité. Lorsqu'ils savent ou soupçonnent que les payens les²⁵⁾ connaissent²⁶⁾, ils disposent de leurs fonds le plus promptement possible, ceux qui en ont et qui trouvent des acheteurs. Sinon ils abandonnent tout et s'enfuient dans un autre lieu où ils pensent ~~demeure~~ pouvoir passer quelque temps en sûreté ou avec moins de danger. Ces sortes d'émigrations trop répétées en ont²⁷⁾ déjà réduit un grand nombre, non pas seulement à manger leur pain à la sueur de leur front, mais à une état²⁸⁾ de misère au dessous de la mendicité. Je ne puis, Messieurs et très chers confrères, vous donner une vraie idée de la pauvreté des pauvres de la²⁹⁾ Corée. J'ai vu au cœur de l'hiver sous un froid de 10 à 12 degrés, je pense, des enfants presque nus³⁰⁾ que le verd³¹⁾, noirs de froid³²⁾, gémissent à la porte des infidèles. Sans avoir [avoir] la vertu des Saints que l'Eglise nous propose à imiter, ah je me serais fait plaisir de leur ~~donner~~ les³³⁾ vêtir. Il ne m'étoit³⁴⁾ pas possible. Des racines d'herbes sauvages et puis des racines d'herbes arrachées dans les forêts, voilà avec de l'eau claire toute³⁵⁾ la substance dont ~~doivent se nour~~ un trop grand nombre de nos chrétiens doivent à certaines époques malheureuses se nourrir, ou mourir. Leur lit est l'ère³⁶⁾ de leur appartement chauffé du mieux qu'ils peuvent. Les ères³⁷⁾ des maisons en Corée sont comme des tonnelles³⁸⁾ de four applaties³⁹⁾. Hormis l'inobservance des divins commandements et la difficulté à les observer⁴⁰⁾, voilà Messieurs [voilà] la plus grande de mes croix; la considération des misères de nos chrétiens.

Outre Sehou⁴¹⁾ que j'ai habitée plusieurs mois, j'ai visité dans les provinces de KiangKito et Tchongtchingto 16 ou 17 chrétientés. J'ai baptisé⁴²⁾ 213 adultes et 150 enfants, suppléé les cérémonies du baptême⁴³⁾

[원문 116쪽]⁴⁴⁾

de 110 adultes et de 22 enfants. J'ai entendu au moins 630 confessions et béni⁴⁵⁾ ou réhabilité 85 mariages, administré 8 ou 9 moribonds.

D'après les précautions que prirent mes guides pour me faire passer l'endroit où l'on examine les Coréens qui vont en Chine ou en reviennent, d'après ce que j'ai pu remarquer par moi même, d'après de plus amples relations que m'ont faites les chrétiens ~~accout~~ qui ont autrefois accompagné les ambassadeurs coréens à Peking, je n'ai pu m'empêcher de croire à la réalité du danger que ~~doient~~ courir tout étranger qui veut pénétrer en Corée par cette voie. En conséquence j'ai envoyé⁴⁶⁾ au mois 8.^{br} dernier, ~~plat~~ avec les instructions que je crus convenables⁴⁷⁾, 3 hommes examiner les côtes de la⁴⁸⁾ Corée les moins éloignées des côtes de la Mantcholie. Voici le rapport qu'ils m'ont fait les premiers jours de 9.^{br} : "Nous avons été jusqu'à l'embouchure du fleuve nommé Yalo Yalokiang ; ce fleuve sépare la Corée de la Mantcholie, nous nous sommes arrêtés à la vue des barques Kouentonnoises qui venoient⁴⁹⁾ pêcher sur nos côtes. À l'embouchure de ce fleuve sur la rive droite, vers la Corée est une plage ou baie⁵⁰⁾ que couvre le flux de la mer et que le reflux laisse sillonnée⁵¹⁾ en tranchées⁵²⁾ d'eau et bancs de sable⁵³⁾. À l'entrée de cette baie⁵⁴⁾ est une petite isle⁵⁵⁾ habitée en été par

23) nulle *ms.*, *cf.* nul 24) *ins. ms.* 25) *ins. ms.* 26) connaissent *ms.*: connaissent D

27) a *ms.* 28) *ins. ms.* 29) *ins. ms.* 30) nus *ms.*, *cf.* nus 31) verd *ms.*, *cf.* vert

32) noirs de froid *ins. ms.* 33) les *suppl. D* 34) m'étoit *ms.*: m'étais D 35) *ins. ms.*

36) l'ère D: l'ere *ms.*: *an potius* l'aire? 37) ères D: eres *ms.*: *an potius* airs?

38) tonnelles *ms.*, *cf.* tonnelles 39) applaties *ms.*, *cf.* aplaties

40) et la difficulté à les observer *ins. ms.* 41) Sehou *ms.*, *cf.* Séoul

42) baptisé *ms.*, *cf.* baptisé 43) baptême D: bapte* *ms.*

44) 8 *in sin. mg. ms.*: 116 *alia manu ms.* 45) béni D: ben † *ms.* 46) envoyé *ms.*, *cf.* envoyé

47) avec ~ convenables *ins. ms.* 48) la *suppl. D* 49) venoient *ms.*: venaient D

50) baie *aut* baie *ms.*, *cf.* baie 51) sillonnée *ms.*, *cf.* sillonnée 52) tranchée *ms.*

un mandarin coréen. De cette île au fond de la baie, il y a 30 lys environ 3 lieues. Elle est séparée du fleuve par une chaîne de rochers. De ces rochers à l'autre côté, il y a 10 lys une lieue. Plus loin vers les côtes de Corée, à 5 ou 6 lys de distance, est un rocher inhabité. Les Kouentonnois à l'heure de la marée viennent pêcher dans cette baie et quelques uns passent la nuit au rocher inhabité. Il nous⁵⁶⁾ est défendu aux Coréens de communiquer avec eux. On nous dit d'ailleurs que ces pêcheurs sont des pirates. C'est pourquoi nous ne pourrons⁵⁷⁾ promettre d'aborder leurs côtes, mais si d'honnêtes barques Kouentonnoises⁵⁸⁾ peuvent se rendre au lieu où viennent ces pêcheurs, il ne sera pas difficile de communiquer par cette voie." J'envoie ces instructions à M.^r Chastan et à Joseph Ouang. Tout est disposé du côté de la Corée. S'ils peuvent⁵⁹⁾ trouver de braves et fidèles⁵⁹⁾ Kouentonnois qui puissent venir sur les plages de Corée, l'an prochain nous communiquerons par la mer.

J'envoie à Pien men 4 hommes conduire 3 élèves coréens introduire⁶⁰⁾ et accompagner M.^r Chastan en Corée. Après lui on trouvera encore l'emplacement d'un troisième, un quatrième peut-être pourra aussi trouver sa place.

[원문 117쪽]⁶¹⁾

Mais je ne saurois⁶²⁾ aujourd'hui promettre logement au cinquième. Un peu de⁶³⁾ patience et, avec le temps, le secours de vos prières, la Divine Providence⁶⁴⁾ nous ouvrira peut-être une brèche pour en passer d'autres.

Je vous promis dans lettre d'avril à l'article du Japon de vous donner de plus amples informés⁶⁵⁾. Je n'ai encore pu parvenir dans la province méridionale qui regarde le Japon. Je sçais⁶⁶⁾ seulement qu'il y a en Corée 300 Japonois⁶⁷⁾ qui commercent plusieurs fois le mois avec les Coréens.

Je prie le bon Dieu pour vous tous et pour les membres de l'Association de⁶⁸⁾ la propagation de la foi. Je me recommande particulièrement et je recommande aussi tous nos chers chrétiens à vos prières et S.S. Sacrifices et uni avec vous dans les cœurs de Jésus et de Marie.

J'ai l'honneur d'être avec le plus profond respect et le plus cordial attachement

Messieurs et très chers Confrères

Votre très humble et très obéissant serviteur

Maubant
Petrus Philibertus
miss. Coreæ⁶⁹⁾

datum Sehoul an.D.N.J.Ch
1836 9 X^{bre}

(판독 · 번역 교정) 정혜정 마리아 / 본 연구소 연구원

53) sables *ms.* 54) baie *ms.* : baie D 55) isle *aut* île *ms.* 56) *ins. et del. ms.*

57) pourrons *ms.* : pouvons D 58) Kouentonnoise *ins. ms.* 59) et fideles *ins. ms.*

60) *ins. ms.* 61) 9 *in sin. mg. ms.* : 117 *alia manu ms.* 62) saurois *ms.* : saurais D

63) peu de *ins. ms.* 64) providence D: prov *ms.* 65) informés *ms.* : *fort.* informations

66) sçais *ms.* : sais D 67) japonois *ms.* : japonais D 68) à *ms.* 69) Coreæ D: coreæ *ms.*